

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

О.В. Акимова
«06» июня 2024 г.

Ю. Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Составитель(-и)	Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	4
Семестр(ы)	8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) Общественно-политический перевод являются: подготовить студентов к письменному устному переводу общественно-политических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями общественно-политических текстов;
- сформировать навык перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;
- помочь студенту ориентироваться в современной политической ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Общественно-политический перевод относится к дисциплинам и курсам по выбору Блока 1 (вариативная часть (элективные дисциплины)). Изучение дисциплины осуществляется в 8 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

- практика письменной и устной речи первого иностранного языка
- практикум по культуре речевого общения
- теория перевода
- письменный перевод первого иностранного языка
- устный последовательный перевод

знать: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

уметь: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

обладать навыками: предпереводческого анализа, письменного и устного видов перевода, последовательного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- преддипломная практика
- ГИА

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) профессиональных (ПК):

ПК-5. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-5	Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), в том числе 72 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 39 часов(а) – практические, семинарские занятия, и 33 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Национальная экономика	8		6,5			5,5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
2	Конституция страны. Международное право	8		6,5			5,5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме.

							Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
3	Межгосударственные отношения	8		6,5		5,5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
4	Политические партии и общественные объединения	8		6,5		5,5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
5	Международные организации	8		6,5		5,5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
6	Войны и конфликты	8		6,5		5,5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой

								теме характера.	актуального
ИТОГО				39			34	ЗАЧЕТ	

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;
КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых в них компетенций

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Компетенции	
		ПК-5	общее количество компетенций
Национальная экономика	6,5	+	1
Конституция страны. Международное право	6,5	+	1
Межгосударственные отношения	6,5	+	1
Политические партии и общественные объединения	6,5	+	1
Международные организации	6,5	+	1
Войны и конфликты	6,5	+	1
Итого	39		

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля).

Тема 1. Государственный и политический строй. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

Тема 2. Национальная экономика. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

Тема 3. Конституция страны. Международное право. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

Тема 4. Межгосударственные отношения. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

Тема 5. Политические партии и общественные объединения. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

Тема 6. Международные организации. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

Тема 7. Войны и конфликты. Основной текст (тексты) по теме. Комментарии к тексту в виде новой лексики, употребления лексики в определенном контексте, правила грамматического строя изучаемого текста определенного функционального стиля. Упражнение на отработку полученных новых лексико-грамматических знаний. Реферативные задания по заданной теме. Перевод дополнительных текстов по изучаемой теме. Поиск и перевод новостей или дополнительных справочных текстов.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, а также с привлечением ресурсов сети Интернет. Во время занятия необходимо использование ТСО.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все темы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – изучения проблемных вопросов, связанных с изучаемой темой. Изучение дополнительных материалов по теме связано с расширением кругозора учащихся, поскольку компетенция переводчика предполагает владение страноведческой информацией.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Особенности национальной экономики и государственного регулирования	5,5	Индивидуально (изучение информации на русском и китайском языке, составление и разучивание глоссария по теме)
Конституция РФ и Китая	5,5	Индивидуально (изучение информации на русском и китайском языке, составление и

		разучивание гlossария по теме)
Установление и разрыв дипломатических отношений	5,5	Индивидуально (изучение информации на русском и китайском языка, составление и разучивание гlossария по теме)
Многопартийная и двухпартийная системы	5,5	Индивидуально (изучение информации на русском и китайском языка, составление и разучивание гlossария по теме)
Признаки разделения международных организаций. Функции международных организаций	5,5	Индивидуально (изучение информации на русском и китайском языка, составление и разучивание гlossария по теме)
Гражданские войны. Мирное урегулирование конфликтов	5,5	Индивидуально (изучение информации на русском и китайском языка, составление и разучивание гlossария по теме)

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Перевод актуальных новостей по изучаемым темам.
- При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в данной РПД.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

На занятиях по общественно-политическому переводу выполняется перевод текстов по тематике занятия, проводится проверка усвоения специальной терминологии. В ходе сравнительного анализа выполненных студентами переводов обсуждаются предложенные варианты и предлагается обоснование для принятия или отказа от того или иного варианта.

На занятиях постоянно повторяется материал, усвоенный в курсе практической курса перевода на предыдущих этапах обучения, сравниваются системы грамматических форм китайского и русского языков.

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

На занятиях по общественно-политическому переводу большое внимание уделяется особенностям лексики и грамматики таких текстов, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными словарями и справочниками, при переводе опираться на широкий контекст

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

Таблица 5

Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<i>Национальная экономика</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Конституция страны. Международное право</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Межгосударственные отношения</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.</i>	<i>Не предусмотрено</i>

<i>Политические партии и общественные объединения</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Международные организации</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Войны и конфликты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**7.1. Паспорт фонда оценочных средств**

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 5
Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля),
результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы, темы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Национальная экономика	ПК-5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой

		теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
Конституция страны. Международное право	ПК-5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
Межгосударственные отношения	ПК-5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
Политические партии и общественные объединения	ПК-5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
Международные организации	ПК-5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.
Войны и конфликты	ПК-5	Устный (по карточкам) опрос слов. Проверка выполненных письменно упражнений. Перевод текстов. Реферативные задания по изучаемой теме. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Задание на перевод

Шкала оценивания	Критерии оценивания
90-100 «отлично»	- перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
70-89 «хорошо»	- перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком;

	- есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
60-69 «удовлетворительно»	- объём перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
0-59 «неудовлетворительно»	- объём перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

Устный опрос слов

Шкала оценивания	Критерии оценивания
90-100 «отлично»	Студент правильно отвечает не менее 90% карточек/слайдов, демонстрирует уверенное владение лексикой.
70-89 «хорошо»	Студент допускает некоторые ошибки в переводе лексики или произношении
60-69 «удовлетворительно»	Студент ответил больше 60% слов, однако допускает ошибки в переводе или произношении
0-59 «неудовлетворительно»	Студент демонстрирует неуверенное владение лексикой, ошибается в переводе или произношении, либо ответил менее 50% карточек/слайдов

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Темы «Национальная экономика», «Конституция страны. Международное право», «Межгосударственные отношения», «Политические партии и общественные объединения», «Международные организации», «Войны и конфликты»

1. Устный (по карточкам) опрос слов.

Устный опрос пройденной лексики происходит на каждом уроке. Тема занятия совпадает с названием темы урока основной литературы. Поскольку изучение одного урока учебного пособия рассчитано на 8 практических часов (2 учебные недели), следует делить объем слов одного урока на 2 занятия.

Опрос слов возможен как по карточкам, так и с помощью презентации Power Point. Карточка изготавливается из картона или бумаги и на передней стороны пишется слово на китайском языке. В презентации PPT на каждом слайде располагается одно слово. Объем слов может регулироваться преподавателем.

2. Письменные упражнения.

Тема занятия совпадает с названием темы урока основной литературы. Поскольку изучение одного урока учебного пособия рассчитано на 8 практических часов (2 учебные недели), следует делить объем упражнений одного урока на 2 занятия.

В методическом пособии раздел с упражнениями располагается под цифрой 5 (в каждом уроке раздел 5)

3. Перевод текстов

В качестве перевода текстов предлагается перевод основного текста каждого урока, а также дополнительные тексты для перевода из раздела 8, как на русском, так и на китайском языке.

4. Реферативные задания

В каждом уроке в разделе 9 есть задания реферативного характера. Преподаватель в праве давать задания как индивидуально, так и всем обучающимся.

5. Перевод дополнительных текстов прагматического характера по изучаемой теме актуального характера.

Перевод дополнительных текстов по теме, взятых не из учебного пособия (рекомендовано брать тексты из приведённых интернет источников).

Пример текста:

浪费可耻节约为荣，习近平关切“小米粒”里的“大民生”

人民网北京 8 月 13 日电 (万鹏、任一林)中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平近日对制止餐饮浪费行为作出重要指示。他指出，餐饮浪费现象，触目惊心、令人痛心！尽管我国粮食生产连年丰收，对粮食安全还是始终要有危机意识，今年全球新冠肺炎疫情所带来的影响更是给我们敲响了警钟。如何建立长效机制制止餐饮浪费行为，人民网理论频道记者第一时间采访多位专家学者进行解读。

食为政首，粮安天下，粮食安全始终是习近平总书记高度重视、时刻关心的问题。习近平总书记一直提倡“厉行节约、反对浪费”的社会风尚，多次强调要制止餐饮浪费行为。今年全球新冠肺炎疫情所带来的影响为我们敲响了警钟，要对粮食安全这一问题始终怀有危机意识。

今年两会期间，习近平在看望参加全国政协十三届三次会议的经济界委员，并参加联组会时指出，对我们这样一个有着 14 亿人口的大国来说，农业基础地位任何时候都不能忽视和削弱，手中有粮、心中不慌在任何时候都是真理。这次新冠肺炎疫情如此严重，但我国社会始终保持稳定，粮食和重要农副产品稳定供给功不可没。

“我十分关心粮食生产和安全。”今年 7 月 22 日至 24 日，习近平总书记在吉林省考察时指出，要把保障粮食安全放在突出位置，毫不放松抓好粮食生产，加快转变农业发展方式，在探索现代农业发展道路上创造更多经验。

中央党校（国家行政学院）督学、教授洪向华表示，从国内情况看，民以食为天，对于我们这样一个人口大国来说，解决老百姓的口粮是天大的事情。手中有粮，心中不慌，中国人的饭碗必须端在自己手里，否则将会造成难以估量的后果。从国际情况看，粮食安全是世界和平与发展的重要保障，是构建人类命运共同体的重要基础，关系人类永续发展和前途命运。所以，粮食安全问题是极端重要的安全问题。目前，我国粮食安全取得了很好的成就，粮食产量稳步增长，但是从长远来看，应该确保粮食安全这根弦一刻也不能放松，要把我们饭碗端得更稳、端得更牢。

“今年以来，面对疫情的考验，教训不可谓不深刻，要始终怀有危机意识、忧患意识。”中国社会科学院社会发展战略研究院、中国社会科学院国家治理研究智库助理研究员马峰对记者说，粮食丰收的取得，一是源于我们支农、惠农政策和农村全面深化改革的制度红利，这为中国人民支撑起了中国粮仓；二是依靠我们勤劳的中国人民，伟大的中国农民辛勤劳作，科技人员的无私奉献。如何贯彻落实这一指示精神，他认为，保障粮食安全，一方面要扩大生产，进一步释放改革的制度红利，加大藏粮于技、藏粮于地的能力建设；另一方面，要坚决杜绝铺张浪费，要突出宣传中华民族勤俭节约的传统美德。

“足国之道，节用裕民”。2013 年 1 月，习近平总书记就作出重要指示，要求厉行节约、反对浪费。此后，习近平总书记又多次作出重要指示，要求以刚性的制度约束、严格的制度执行、强有力的监督检查、严厉的惩戒机制，切实遏制公款消费中的各种违规违纪违法现象，并针对部

分学校存在食物浪费和学生节俭意识缺乏的问题，对切实加强引导和管理，培养学生勤俭节约良好美德等提出明确要求。

习近平总书记强调，“要加强立法，强化监管，采取有效措施，建立长效机制，坚决制止餐饮浪费行为”。党的十八大以来，各地区各部门贯彻落实习近平总书记重要指示精神，采取出台相关文件、开展“光盘行动”等措施，大力整治浪费之风，“舌尖上的浪费”现象有所改观，特别是群众反映强烈的公款餐饮浪费行为得到有效遏制。

“面对疫情考验，我国及时采取了全面、严格的防控措施，有效遏制了疫情蔓延。疫情对我国农业生产带来的挑战为我们抓好粮食生产、树立爱粮节粮观念再次敲响了警钟。面对社会中存在的在餐桌上铺张奢侈行为屡禁不止的现象，我们应当从源头上着手，建立起不敢、不能、不想浪费的长效机制，包括建立节俭用餐激励机制、建立铺张浪费惩戒机制、建立节俭消费监督机制等，以刚性的制度约束狠刹浪费之风，把公款浪费、‘剩宴’等关进制度的笼子里，彻底杜绝‘舌尖上的浪费’。”山东大学马克思主义学院副院长、教授郑敬斌对记者说。

浙江财经大学法学院院长、教授童志锋谈到，“厉行节约、反对浪费”任何时候强调都不过时，在遏制餐饮浪费的问题上，发展经验告诉我们，一定要特别重视法律的作用，加强立法、强化监督，从制度上遏制餐饮浪费，将餐饮浪费纳入法治轨道。具体而言，一是要进一步完善立法，充分发挥立法在遏制餐饮浪费上的规范和引导作用。应当就餐饮浪费行为制定专门的法律，对餐饮浪费行为进行全面、细致的规定，为禁止餐饮浪费行为的执法和监督提供充分的规范依据。二是针对餐饮浪费行为规定相应的处罚措施。对于当前存在的一些餐饮浪费行为，不能仅通过引导工作加以改善，还要设置一定的处罚措施。对于较为严重的餐饮浪费行为，可以根据情况分别设置警告、罚款等处罚措施。三是要加强对餐饮经营者的法律规制，如禁止设置最低消费、建立节俭消费提示制度等，营造良好的餐饮消费环境。四是要加强餐饮行业规范的建设，充分发挥餐饮行业协会在餐饮管理上的作用，制定相应的餐饮企业管理、餐饮制作、餐饮消费、餐厨垃圾处理标准，在餐饮行业推行科学、节约的消费模式。

“我国许多政策法规中，都有制止浪费，厉行节约方面的内容。”武汉大学法学院教授张红表示，我国《宪法》第 14 条规定“国家厉行节约，反对浪费”，我国《民法典》中也有“民事主体从事民事活动，应当有利于节约资源、保护生态环境”的表述，这是所有民事主体从事民事活动，包括餐饮消费的行为准则。贯彻落实习近平总书记重要指示精神，要以立法进行刚性约束，对严重的浪费行为施以法律制裁。

В качестве **зачетной работы** предлагается перевод текста с китайского языка на русский язык. Текст выбирается в соответствии с актуальными политическими проблемами или событиями в мире, связанный с изучаемыми темами.

Пример текстов для зачетной работы:

1) 决战决胜脱贫攻坚意义深远

党的十八大以来，我国贫困人口从 2012 年底的 9899 万人减到 2019 年底的 551 万人，贫困发生率由 10.2% 降至 0.6%，连续 7 年每年减贫 1000 万人以上，彰显了中国共产党领导和我国社会主义制度的政治优势。彻底打赢这场脱贫攻坚战，具有深远历史意义和重大现实意义。

实现中华民族摆脱绝对贫困的夙愿。过上殷实富足的小康生活，是中华民族的美好愿望。这个美好愿望只有在中国共产党领导下，才有了真正实现的可能。我们党自诞生之日起，就将消除贫困、让人民过上好日子作为铭记于心的追求、扛在肩头的担当。新中国成立后特别是改革开放以来，我们党持续推动扶贫减贫工作。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央坚持“全面建成小康社会，一个都不能少”，脱贫攻坚力度之大、规模之广、影响之深前所未有。如今，决战决胜脱贫攻坚不断取得新进展，越来越多的贫困地区传来脱贫摘帽的好消息。作为全面建成小康社会的底线任务和标志性指标，全面打赢脱贫攻坚战标志着千百年来困扰中华民族的绝对贫困问题将历史性地划上句号。

彰显我国社会主义制度的巨大优越性。习近平总书记指出：“共同富裕是中国特色社会主义的根本原则，实现共同富裕是我们党的重要使命。”实现共同富裕，反映了社会主义的本质要求，体现了以人民为中心的根本立场，彰显了我国社会主义制度的巨大优越性。我们党正确处理先富、后富和共富的关系，在不断保障和改善民生、增进人民福祉的基础上，努力朝着实现全体人民共同富裕的目标不断迈进。脱贫攻坚战打响以来，贫困地区经济社会发展明显加快，贫困群众收入水平大幅度提高，“两不愁”质量水平明显提升，“三保障”突出问题总体解决，有力促进了共同富裕，深刻体现了社会主义制度的优越性。

为人类减贫事业贡献中国智慧、中国方案。消除贫困是人类共同面临的重大课题。习近平总书记指出：“今年脱贫攻坚任务完成后，我国将有 1 亿左右贫困人口实现脱贫，提前 10 年实现联合国 2030 年可持续发展议程的减贫目标，世界上没有哪一个国家能在这么短的时间内帮助这么多人脱贫，这对中国和世界都具有重大意义。”中国对全球减贫的贡献率超过 70%，这在世界范围看都是了不起的成就。从这些成就中我们可以总结出许多经验，如精准扶贫精准脱贫基本方略，集中力量办大事、动员全社会参与，把扶贫同扶志、扶智结合起来，等等。这些智慧和经验将为人类战胜贫困提供有益借鉴。

2) 打赢脱贫攻坚战底气十足

打赢脱贫攻坚战、全面建成小康社会，是我们党对人民的庄严承诺。打赢脱贫攻坚战，任务艰巨繁重，收官之年又遭遇新冠肺炎疫情影响，各项工作任务更重、要求更高。习近平总书记指出：“我们要努力克服新冠肺炎疫情带来的不利影响，付出更加艰辛的努力，坚决夺取脱贫攻坚战全面胜利。”党的十八大以来，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，在全党全国全社会共同努力下，我国脱贫攻坚取得决定性成就。我们有必胜的信心和决心，确保今年如期完成脱贫攻坚目标任务。

信心来自习近平总书记关于脱贫攻坚重要论述的科学指引。在脱贫攻坚的伟大实践中，习近平总书记发表一系列重要论述，为打赢脱贫攻坚战提供了科学指引。习近平总书记强调：“扶贫开发贵在精准，重在精准，成败之举在于精准。”“要坚持因人因地施策，因贫困原因施策，因贫困类型施策，区别不同情况，做到对症下药、精准滴灌、靶向治疗，不搞大水漫灌、走马观花、大而化之。”“扶贫开发是全党全社会的共同责任，要动员和凝聚全社会力量广泛参与。”“要加强扶贫同扶志扶智相结合，让脱贫具有可持续的内生动力。”“精准施策要深入推进，扎实做好产业扶贫、易地扶贫搬迁、就业扶贫、危房改造、教育扶贫、健康扶贫、生态扶贫等重点工作。”习近平总书记关于脱贫攻坚的重要论述，是我国脱贫攻坚伟大实践和宝贵经验的理论结晶，是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，为我们决战决胜脱贫攻坚提供了根本遵循。

信心来自中国共产党领导和我国社会主义制度的政治优势。习近平总书记强调：“我们在脱贫攻坚领域取得了前所未有的成就，彰显了中国共产党领导和我国社会主义制度的政治优势。”制度是管根本、管基础、管长远的。坚持中国共产党领导这一中国特色社会主义制度的最大优势，充分发挥中国特色社会主义制度各方面显著优势，是脱贫攻坚取得决定性成就的重要原因。我们始终坚持党的领导，充分发挥各级党委总揽全局、协调各方的作用，落实脱贫攻坚一把手负责制，实现省市县乡村五级书记一起抓扶贫，为完成脱贫攻坚目标任务提供有力政治保证和组织保证。我们坚持全国一盘棋，充分发挥集中力量办大事的制度优势，实行东西部扶贫协作和对口支援，加大深度贫困地区政策倾斜力度，在如此短的时间内成功实现大规模人口减贫。只要充分发挥中国共产党领导和我国社会主义制度的政治优势，我们就一定能打赢脱贫攻坚战。

信心来自广大干部群众埋头苦干、真抓实干的奋斗精神。好日子是干出来的，幸福是奋斗得来的。长期困扰中华民族的绝对贫困问题，唯有全国上下团结一心，才能被彻底解决。我们在脱贫攻坚领域取得的前所未有的成就，凝聚着全党全国各族人民的智慧和心血，是广大干部群众扎扎实实干出来的。在脱贫攻坚战场上，各级党组织和广大党员、干部充分发挥战斗堡垒作用和先锋模范作用。7 年多来，290 多万扶贫干部奔赴一线、勇挑重担、攻坚克难，有 700 多名扶贫干

部倒在扶贫路上，涌现出了太行山上的“新愚公”李保国、时代楷模黄文秀等优秀代表。他们把自己的青春、热血乃至生命都献给了脱贫攻坚事业，生动展现了无私奉献、忘我牺牲的责任担当。同时，我们充分发挥人民主体作用，调动贫困群众积极性、主动性、创造性，激发其脱贫致富的内生动力，团结带领人民群众共同为脱贫攻坚闯关夺隘。

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен зачёт**

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-5. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.				
1.	Задание закрытого типа	Выберете правильный вариант перевода: 俄罗斯联邦安全会议 А. Совет безопасности РФ В. Ущерб благосостоянию народа С. Наносить ущерб экономическим интересам D. Угроза безопасности Е. Правящая правая популистская партия	А	1-2
2.		牺牲民众的福祉 А. Совет безопасности РФ В. Ущерб благосостоянию народа С. Наносить ущерб экономическим интересам D. Угроза безопасности Е. Правящая правая популистская партия	В	1-2
3.		损害经济利益 А. Совет безопасности РФ В. Ущерб благосостоянию народа С. Наносить ущерб экономическим интересам D. Угроза безопасности Е. Правящая правая популистская партия	С	1-2
4.		安全威胁 А. Совет безопасности РФ В. Ущерб благосостоянию народа С. Наносить ущерб экономическим интересам D. Угроза безопасности	D	1-2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Е. Правящая правая популистская партия		
5.		右翼民粹主义执政党 А. Совет безопасности РФ В. Ущерб благосостоянию народа С. Наносить ущерб экономическим интересам D. Угроза безопасности Е. Правящая правая популистская партия	Е	1-2
6.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: 美国总统拜登与印度总理莫迪4月11日举行了线上会晤。	Президент США Байден и премьер-министр Индии Моди провели онлайн-встречу 11 апреля.	5-7
7.		随后，两国国防和外交部长还将在华盛顿举行“2+2”部长级对话。	Впоследствии министры обороны и иностранных дел двух стран также проведут министерский диалог в формате «2+2» в Вашингтоне.	5-7
8.		美印这两年的互动颇为密切，尤其华盛顿为了“拉印遏华”，在国际舆论上俨然化身新德里代言人，给美印关系蒙上一层玫瑰色。	Взаимодействие между США и Индией в последние два года было достаточно тесным. Чтобы «подтолкнуть Индию к сдерживанию Китая», Вашингтон стал представителем Нью-Дели в международном общественном мнении, окрасив американо-индийские отношения в розовый цвет.	5-7
9.		我们看到，只要是一个坚持战略自主的大国，就不可能在所有问题上都与华盛顿对表，一定会有不同和分歧。	Мы убедились, что пока крупная страна настаивает на стратегической независимости, свериться с Вашингтоном по всем вопросам невозможно, и обязательно будут разногласия и разногласия.	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
10.		华盛顿在骨子里从来就不接受、不尊重甚至排斥和遏制其他大国的战略自主，也一直在采取威逼利诱等胁迫行动压制它的生长。	В глубине души Вашингтон никогда не принимал, не уважал и даже не отвергал и не сдерживал стратегическую автономию других крупных стран и предпринимал принудительные действия, такие как принуждение и искушение подавить ее рост.	5-7

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ глоссария</i>		90	
2.	<i>Выполнение перевода</i>		90	
Всего			90*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	<i>Зачет</i>		10	
Всего			100	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 90 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 1260, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	90
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	90

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Войцехович И.В., Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5. М.: Восточная книга, 2017. - 288 с. URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html> (ЭБС «Консультант студента»).

2. Войцехович И.В., Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 2. Уроки 6-8. М.: Восточная книга, 2016. - 264 с. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310801.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2. Дополнительная литература

1. Войцехович И.В., Сборник дополнительных материалов к учебнику "Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс". М.: Восточная книга, 2017. - 152 с. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787312225.html> (ЭБС «Консультант студента»).

2. Скворцов А.В., Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник. М. : Восточная книга, 2016. - 320 с. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://russian.people.com.cn/>
2. <http://www.people.com.cn/>
3. http://www.china.org.cn/chinese/china_key_words/index.htm

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).